

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN		
Identificador:	32405		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
Tipo:	MATERIA BASICA		
Curso:	2	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	64	Trabajo Autónomo:	86
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Castellano
Profesor:	MONTOYA REYES, ANA (T)	Correo electrónico:	amontoya@usj.es

PRESENTACIÓN:

Esta asignatura pretende aportar a futuros traductores una visión amplia de la Lingüística, así como una perspectiva aplicada de la misma a la profesión que van a desarrollar en el futuro. Por un lado, se plantearán contenidos procedentes de la Lingüística no necesariamente prácticos, pero relevantes para cualquier profesional que trabaje con la lengua. Además, el alumno aprenderá a aplicar diferentes enfoques de la Lingüística al proceso traductor que le permitirán valorar tanto los textos que deberá traducir como sus propias traducciones y le ayudarán a resolver posibles problemas durante el proceso traductor y a entender su trabajo desde una perspectiva más amplia.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
Resultados de Aprendizaje	R01	Identificar universales lingüísticos.
	R02	Reflexionar sobre casuísticas desviadas de la literalidad
	R03	Aplicar mecanismos de la lingüística aplicada a la traducción con especial atención a la traducción inglés-español.
	R04	Resolver problemas traductológicos de índole pragmática
	R05	Considerar y aplicar diversas estrategias de traducción para resolver los problemas derivados

de las casuísticas planteadas durante el curso.

REQUISITOS PREVIOS:

No se necesitan requisitos previos.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Contenidos de la materia:

1 - Introducción
1.1 - Lengua y lingüística
1.2 - Lingüística aplicada a la traducción
1.3 - Lingüística aplicada
2 - Aportaciones de la Lingüística textual a la Traducción
2.1 - La intertextualidad
3 - Aspectos de la Traducción que inciden en el plano léxico-semánticos
3.1 - Idioms and collocations
3.2 - Metaphors
4 - Aspectos de la Traducción que inciden en el plano sociolingüístico
4.1 - La oralidad prefabricada
4.2 - Lenguaje coloquial y argot
4.3 - El idiolecto
5 - Aspectos de la Traducción que inciden en el plano pragmático
5.1 - El Contexto
5.2 - La traducción del humor
5.3 - La traducción de mensajes publicitarios
6 - Estudio de caso

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana		Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	27/01/2020	1.Introducción	Presentación de la asignatura: métodos de trabajo para el aprendizaje y de evaluación, cronograma, métodos para recogida de información para la evaluación, uso de la guía docente y la importancia de las expectativas académicas. Explicación del contenido de la unidad.	4	Lectura de la guía docente. Lecturas del tema. Estudio individual.	5
2	03/02/2020	1.Introducción	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación examen. Asistencia a tutorías	5
3	10/02/2020	2.Aportaciones de la Lingüística textual a la Traducción	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Asistencia a tutorías.	5
4	17/02/2020	2.Aportaciones de la Lingüística textual a la Traducción	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Asistencia a tutorías.	5
5	24/02/2020	3.Aspectos de la Traducción que inciden en el plano léxico-semánticos	Carnaval	0	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual.	4
6	02/03/2020	3.Aspectos de la Traducción que inciden en el plano léxico-semánticos	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual.	5
7	09/03/2020	4.Aspectos de la Traducción que inciden en el plano	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación trabajo individual.	5

		sociolingüístico				
8	16/03/2020	4.Aspectos de la Traducción que inciden en el plano sociolingüístico	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación del trabajo.	5
9	23/03/2020	4.Aspectos de la Traducción que inciden en el plano sociolingüístico	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación del trabajo.	5
10	30/03/2020	5.Aspectos de la Traducción que inciden en el plano pragmático	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación del trabajo individual.	5
11	06/04/2020		Semana Santa	0	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación del trabajo individual.	4
12	13/04/2020	5.Aspectos de la Traducción que inciden en el plano pragmático	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	2	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación del trabajo individual.	5
13	20/04/2020	5.Aspectos de la Traducción que inciden en el plano pragmático	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación del trabajo individual.	5
14	27/04/2020	5.Aspectos de la Traducción que inciden en el plano pragmático	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual.	5
15	04/05/2020	5.Aspectos de la Traducción que inciden en el plano pragmático	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas, actividades prácticas y estudio individual.	5
16	11/05/2020	6.Estudio de caso	Aplicación de los conocimientos adquiridos a un caso práctico. Trabajo en grupo.	4	Tareas de investigación y búsqueda de información. Preparación del trabajo individual sobre la lectura obligatoria.	5
17	18/05/2020	6.Estudio de caso	Aplicación de los conocimientos adquiridos a un caso práctico. Trabajo en grupo.	4	Tareas de investigación y búsqueda de información. Preparación del trabajo individual sobre la lectura obligatoria.	5
18	25/05/2020		Examen final (fecha por determinar)(una vez fijada se publicará en el calendario oficial de exámenes)	4	Lecturas, actividades y estudio individual.	3
19	01/06/2020		Revisión y tutorías	2		0
HORAS TOTALES PRESENCIALES:				64	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO: 86	

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Teniendo en cuenta la elaboración del trabajo y desarrollar un espíritu crítico, así como el peso asignado en la evaluación final de la materia a la

participación activa de los estudiantes, es indispensable la asistencia a clase.

Si se diera unacircunstancia de carácter excepcional por la que el alumno no pudiera asistir a clase, este deberá ponerse en contacto con el profesor de la materia antes del lunes 10 de febrero.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La materia presenta un carácter combinado teórico-práctico, por lo que se dedicará espacio (tanto en el aula como fuera de ella) a la resolución de ejercicios y casos prácticos y a la realización de actividades en las que se apliquen los conocimientos lingüísticos adquiridos en clase. En este sentido, se espera de los estudiantes una participación activa y cooperativa, y que trabajen individualmente y en pequeños grupos aportando ideas y buscando soluciones a los problemas planteados.

Los contenidos teóricos se adquirirán tanto mediante las lecturas obligatorias propuestas por el docente como con su posterior discusión práctica en clase. Claramente, durante dichas sesiones los estudiantes podrán plantear dudas y preguntas, así como iniciar debates en torno a la información presentada.

Por último, se recomienda a los estudiantes que utilicen las horas de tutoría disponibles para comentar las dudas que no se hayan resuelto en el aula, así como para resolver cualquier problema que haya podido surgir a lo largo del semestre.

Integración de lengua inglesa en la materia:

La lengua inglesa se integrará tanto en los textos como en el aula, puesto que en las lecturas y ejercicios que se propondrán a lo largo del semestre se empleará dicha lengua.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	24
	Otras actividades teóricas	6
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	15
	Debates	5
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	4

Trabajo Autónomo	Asistencia a charlas, conferencias etc.	4
	Actividades de evaluación	4
	Tutorías (Resolución de dudas, corrección de prácticas y ejercicios, debate sobre contenidos, etc.)	2
	Asistencia a tutorías	4
	Estudio individual	32
	Preparación de trabajos individuales	20
	Tareas de investigación y búsqueda de información	8
	Lecturas obligatorias	20
	Lectura libre	2
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	0
Horas totales:		150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Pruebas escritas:	50	%
Trabajos individuales:	50	%
TOTAL	100	%

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

La evaluación en PRIMERA CONVOCATORIA consistirá principalmente:

1. Prueba final tipo test con alguna pregunta de desarrollo (50%)
2. Trabajo sobre lingüística comparada (50%). El alumno deberá entregar dicho trabajo en la fecha propuesta por la profesora o incluso antes de dicha fecha. No se admitirán trabajos fuera del plazo indicado.

Para superar la asignatura ES OBLIGATORIO haber aprobado tanto la PRUEBA FINAL y EL TRABAJO.

En caso de suspender la materia en primera convocatoria, se guardará la nota de las partes aprobadas.

Evaluación del alumno en SEGUNDA CONVOCATORIA: el alumno se presentará a la prueba escrita (50%), entregará nuevamente el trabajo (50%) o ambas partes dependiendo de la situación de cada uno.

Si se detectara algún caso de plagio el alumno repetirá el trabajo.

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Trabajo individual	R01 R02 R03 R04 R05	Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de redactar correctamente un trabajo académico, empleando el vocabulario y registro apropiados. Consulta y uso de las fuentes bibliográficas pertinentes y citación correcta. Contenido.	50
Prueba escrita (examen teórico)	R01 R02 R03 R04 R05	Dominio de la materia. Capacidad de argumentación personal. Ortografía y presentación. Capacidad de razonamiento crítico.	50
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Aquellos alumnos que por circunstancias justificadas no tengan que asistir a las clases tendrán que asistir a una tutoría al mes para reunirse con la profesora e informar de su evolución en el estudio de

la asignatura, comentar dudas, orientar sobre el trabajo...

Las normas de la evaluación en PRIMERA CONVOCATORIA consistirá:

1. Prueba final tipo test con alguna pregunta de desarrollo (50%)
2. Trabajo sobre lingüística comparada (50%). El alumno deberá entregar dicho trabajo en la fecha propuesta por la profesora o incluso antes de dicha fecha. No se admitirán trabajos fuera del plazo indicado.

Para superar la asignatura ES OBLIGATORIO haber aprobar tanto la PRUEBA FINAL como EL TRABAJO.

En caso de suspender la materia en primera convocatoria, se guardará la nota de las partes aprobadas.

Evaluación del alumno en SEGUNDA CONVOCATORIA: el alumno se presentará a la prueba escrita (50%), entregará nuevamente el trabajo (50%) o ambas partes dependiendo de su situación.

Si se detectara algún caso de plagio en el trabajo, el alumno tendrá una oportunidad para repetirlo.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo. Lingüística para traducir. Barcelona: Teide, 1995.
PIÑERO PIÑERO, Gracia. Lengua, lingüística y traducción. Granada: Comares, 2008.
LÓPEZ GARCÍA, Ángel y VEYRAT, Montserrat. Lingüística aplicada a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch, 2011.
HURTADO ALBIR, Amparo. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
CALSAMIGLIA, Helena y TUSÓN, Amparo. Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel, 1999.

Bibliografía recomendada:

ESCANDELL, M ^a Victoria. Introducción a la pragmática. Barcelona: Ariel Lingüística, 2008.
GARCÍA YEBRA, Valentín. En torno a la traducción: teoría, crítica, historia. Madrid: Gredos, 1986.
HATIM, Basil y MASON, Ian. Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995.
VENUTI, Lawrence (ed). The Translation Studies Reader. London: Routledge, 2000.
GARCÍA IZQUIERDO, Isabel. Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch, 2000.
HATIM, Basil. y MASON, Ian. Discourse and the translator. Londres: Longman, 1990.
BELL, Roger. Translation and translating: theory and practice. Londres y Nueva York: Longman, 1991.
COSERIU, Eugenio. Introducción a la lingüística. Madrid: Gredos, 1986.
FAWCETT, P.: Translation and Language. Linguistic Theories Explained. Manchester: St. Jerome, 1997
COMRIE, B.: Universales del lenguaje y tipología lingüística. Madrid: Gredos, 1990 (1989)
MORENO CABRERA, J.C.: Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista. Madrid: Síntesis, 1997
MONPEÁN GONZÁLEZ, José A.: Lingüística contrastiva aplicada a la traducción (inglés-español) : manual teórico-práctico. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 2017
FERNÁNDEZ PÉREZ, M.: «El campo de la lingüística aplicada. Introducción». En Fernández Pérez, M. (coord.): Avances en Lingüística aplicada. Santiago: Universidad, 1996
GARCÍA IZQUIERDO, Isabel: «La lingüística contrastiva no es un fósil. Análisis y discusión de las últimas tendencias, aplicaciones y perspectivas» en D. FASLA et al. Contribuciones al estudio de la Lingüística Aplicada. Logroño: Universidad de La Rioja. Valencia: Tirant lo Blanch, 2000.
SAUSSURE, F. de (1916): Curso de lingüística general. Buenos Aires: Editorial Losada, 1975.
COSERIU, E. Lecciones de Lingüística general. Madrid: Gredos, 1986.
RADFORD, A: Introducción a la sintaxis transformativa. Barcelona: Teide, 1988.

Páginas web recomendadas: